

On the Minority Foreign Language Education: A Study on the Mongolian-Medium English Language Instruction

Delger

Mongolian Studies Section, Inner Mongolia University Library, Hohhot
Email: delger@qq.com

Received: Jun. 19th, 2013; revised: Jul. 3rd, 2013; accepted: Jul. 8th, 2013

Copyright © 2013 Delger. This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Abstract: In this paper, author gives a brief introduction of the educational background of Mongolian nationality, analyses the basic situation and existing problems in the foreign language education of Mongolian nationality, summarizes the practical significance, necessity and feasibility, and proposed specific improving measures. The author thinks that teaching English in Mongolian is very fit for regularity of mother tongue teaching and actual needs of the students in minority areas, and is also very conducive to the improvement of Mongolian national education system and development of society and economy, which is an innovative reform to the foreign language teaching programs in universities of minority areas.

Keywords: Mongols; Foreign Language Teaching; Existing Problems; Improving Methods

少数民族外语教学：蒙古语授课英语教学研究

德力格尔

内蒙古大学图书馆蒙古学部，呼和浩特
Email: delger@qq.com

收稿日期：2013年6月19日；修回日期：2013年7月3日；录用日期：2013年7月8日

摘要：本文里阐述了蒙古族教育背景，蒙古语授课英语教学的现实意义，分析了蒙古族外语教学的基本情况及存在的问题，探讨了开展蒙古语授课英语教学的必要性和可行性。并提出了今后开展蒙古语授课英语教学的具体措施和改进办法。笔者认为开展蒙古语授课英语教学，符合民族地区母语教学规律和授课学生的实际需要，十分有利于蒙古族教育体系的完善和民族地区社会经济文化的发展，也是民族地区高等院校外语教学的一项创新性改革措施。

关键词：蒙古族；外语教学；存在问题；改进办法

1. 中国蒙古族民族教育背景

中华人民共和国境内蒙古民族人口有 600 多万，其中 90% 以上的人能操母语，通用传统蒙古文。他们主要集中在内蒙古自治区，还有新疆维吾尔自治区、青海省、甘肃省、辽宁省、吉林省、黑龙江省、

河北省、北京市等其他省市自治区。蒙古族除了有悠久辉煌的历史之外，具有重视教育的优良传统。特别是，新中国成立后，蒙古族教育得到充分发展。在蒙古民族集中居住地区实行蒙古语授课教育。从学前教育到大学本科和研究生教育，已经形成蒙古语授课体

系。在一些地区高等学校还实行蒙古语和汉语双语教学。

蒙古族小学从三年级开设汉语课程，考虑到蒙古族学生学习语言负担等问题，一直没有正式开设外语课程。为了改变蒙古族外语教学相对薄弱的情况，内蒙古自治区教育厅从 2000 年开始在蒙古族中小学推行了外语教学。为培养师资力量，组织培训全区蒙古族中小学外语教师，同时在内蒙古师范大学、内蒙古大学等开设了蒙古语授课外语班。这些学生毕业后，主要从事蒙古族学校外语教学工作。目前全区蒙古族中学普遍开设了外语课程，取得了一定的成绩，蒙古族学生的外语学习情况得到了明显的改善。

但是因为蒙古语授课外语教学开展的比较晚，存在着很多研究解决的难题。如理论研究不深刻，授课语言不规范，师资力量和相应教材短缺等问题。本人兼职从事蒙古语授课英语教学已有 20 多年的经验，下面试谈我国蒙古族母语英语教学和今后的开展设想。

2. 开展蒙古语授课英语教学的重要意义

开展蒙古语授课英语教学，1) 是进一步贯彻落实党的民族教育政策的实际行动，完善民族教育体系的有力措施；2) 十分符合蒙古族学生实际情况，直接消除语言障碍，有效地节省教学时间、人力和财力；3) 有利于学生母语思维能力的健康发展，有效避免混杂语言的困惑；4) 通过蒙古文和英文等拼音文字之间的对比学习，学生很容易掌握英文构词法和句法；5) 是能够培养多语人才的同时传承中国少数民族语言文字文化遗产的好办法。

开展蒙古语授课英语教学，符合民族地区母语教学规律和授课学生的实际需要，十分有利于蒙古族教育体系的完善和民族地区社会经济文化的发展，也是民族地区高等院校外语教学的一项创新性改革措施。在我国民族地区高等院校，实行民族语言授课外语教学体制，才符合民族地区少数民族学生的实际情况。所以开展蒙古语授课英语教学有着极其重要的现实意义和长远的历史意义。

3. 对蒙古族外语教学基本情况的分析

蒙古语授课生虽然从小学三年级开始学习汉语文，但由于语言环境和教学水平原因，高中毕业时大

部分学生的汉语水平还是达不到用汉语听课的程度。由于全区各大专院校还未正式开设蒙古语授课外语教学，从蒙古族高中毕业后进入大学的同学们只能用汉语学习外语。所以他们遇到的第一个难题，就是授课语言的障碍。这一障碍，一般在大学二、三年级才能得到解决。可是本科生外语教学一般都规定在大学二年级结业。对蒙古族学生来说，这是一个严重的教学矛盾问题。汉语过关了，正要努力学习外语的时候外语课也结束了。

第二个难题是外语基础问题。目前大部分蒙古族中学还未实现基础英语的系统讲解。有的从初中开始学习，有的从高中开始学习，从初三开始讲授英语的，就使用初三英语课本，从高一开始讲授英语的，就使用高一英语课本。而且大学外语教学又不考虑这类学生的外语基础悬殊的问题，与其他院系汉语授课生同样对待，统一安排外语共同课，并从大学英语角度去讲授。

第三个难题是外语教材问题。目前全国蒙古语授课中学外语课本不统一，有的学校使用蒙古文教材，有的学校使用汉文教材。有些学校使用自编教材。教材的不统一导致学生的外语基础差异，影响英语基础语法的系统掌握。目前，大专院校蒙古语授课班使用的外语教材仍是《许国章英语》、《复旦大学英语》等老套教材。这些教材虽然都是零起点开始讲解英语，但是高等学校教材，具有起点高、难度大、基本语法知识不系统等特点，都十分不适合这类零起点学生的学习使用。而且这些教材都是使用前苏联语言学研究方法与教学方法编写的老套教材，不仅内容陈旧，而且讲解方法等已过时，不适合当代英语教学。从 2000 年开始，内蒙古教育出版社编译出版了蒙古文版全国中学通用英语教材，但是蒙古文版大学英语教材和参考资料屈指可数。

第四个难题是任课教师的授课语言问题。目前蒙古语授课学校虽然都开设了外语课程，但蒙古语授课师资力量一直严重缺乏，授课语言没有得到统一，有的用蒙古语授课，有的用汉语授课，有的用蒙汉混杂语授课。但是大部分任课教师因受他们教育背景影响，习惯上还是使用汉语授课。真正实现蒙古语授课外语教学，仍然任重道远，需要不断提高任课教师的母语授课能力。

通过对蒙古族外语教学基本情况的分析，我们可以认识到目前这种教学方法是很不科学的。对蒙古语

授课学生来说，确是难上加难，本末倒置了。一是被迫使用不太熟练的第二语言去接受陌生的第三语言。二是通过大学英语的学习，去领会初级英语的内容。所以在现行蒙古语授课生英语教学中存在的授课语言障碍、授课语言不统一、教材选用不当或教材不统一、相关语言基础差、师资力量缺乏等众多问题，应该得到充分重视。

4. 开展蒙古语授课英语教学的可行性

4.1. 用母语学习外语可以直接消除语言障碍

经过 20 多年的蒙古语授课外语教学实践，我们发现了蒙古语授课生外语学习方面的主要语言障碍和其他众多因素。那么蒙古语授课生的语言障碍为什么不容易消除呢？除上述众多客观因素外，国外人体科学研究发现，成年人学习外语障碍是由人的大脑发育过程造成的。为什么成年人学外语比幼儿缓慢？因为人的母语信息被储存在人大脑的布洛卡氏区(Broca's area)部位^[1]，如果幼儿时期(1~12 岁)学外语，就能把母语和外语信息一起储存在这个部位。但 12 岁以后学习外语，大脑无法把外语信息直接储存在这个部位，因为这时的大脑已经发育成型，布洛卡氏部位处于信息饱和状态。如学第二语言，人的大脑必须在这个部位旁边建立一个逻辑模仿区，才能够把这些信息储存起来。如学第三语言，在这个逻辑模仿区旁边又需要建立新的逻辑模仿区。而且新建立的逻辑模仿区离布洛卡氏部位越远，越需要同一个信息的多次的重复才能存储。这就是为什么成年人学外语比幼儿缓慢笨拙的根本原因所在。

很明显，这也是为什么蒙古语授课生用汉语学习外语更缓慢的根本原因所在。他们不仅从 12 岁(大部分 18 岁)以后才开始学习外语，而且通过第二语言学习第三语言，接受信息和存储信息更间接。这意味着他们如用汉语学外语，需要付出更多的时间和精力。如使用母语来学习外语，可以直接消除授课语言障碍，有效提高外语教学质量和学习效益。

4.2. 开展蒙古语授课英语教学的语言文化需要

4.2.1. 蒙古族儿童，受家庭和社会语言环境的影响，首先学会和掌握的是自己的母语

在 1~12 岁阶段，在他们大脑中形成的思维方式

是和蒙古语语法相一致，即按“主语 - 宾语 - 谓语”的基本格式进行的思维形式。而汉语句子基本格式是“主语 - 谓语 - 宾语”，谓宾位置与蒙古语恰恰相反^[2]。

使用他们第二语言讲授另一种陌生的语言，这就违背了他们的思维规律，传递的信息同接受信息的结构不一致而造成了理解上的困难和心理上的压力，影响了他们的学习效果和身心健康。如若他们以母语直接学习外语，就顺应了他们的思维方式，就能消除授课语言障碍。

4.2.2. 蒙古语和英语在语音、音节的连读等诸多方面有着很多的相似之处

单词音节的连读和语音模仿是一个很好的例子：English['iŋg'liʃ](英语发音)，[iŋg'liʃ](蒙古语模仿发音)，[ying-ji-li-xi](汉语模仿发音)。而且，蒙古语基本元音有 7 个，而英语、汉语、日语等许多有影响的语言只有 5 个元音。所以蒙古语有其得天独厚的语音丰富性和物理性质，在语音模仿和拼读等方面具有十分的准确性和灵巧性。

4.2.3. 蒙古文和英文都是拼音文字，在拼写和构词法等很多方面也有着相似之处

用表意文字很难解释的现象，很可能在拼音文字中是最容易理解的现象。如英文主要有三种构词法，即转化、派生、合成^[3]。转化是由一个词类转化为另一个词类：I want to have some water. (water 是名词，作宾语)I watered my flowers last night.在这里把 water 转化为动词，作谓语，而词根之后加了表示动词过去时的附加成分“-ed”。蒙古文有类此表示动词过去时的附加成分，如“jai/chai/ba”等。虽然汉文也有这种转化，但没有类似相应的附加成分，因为它是表意文字，只能以某种词或整个句子意义来表示时态与语气。

派生是通过在词根上加前缀或后缀构成另一个词：英文有很多前缀和后缀，因此英文里有很多派生单词，如 happy→unhappy(加前缀)→happiness(加后缀)→happily(加后缀)。加后缀派生新一词，在蒙古文里同样属一个很重要的构词法，如 uile→uiledhun(加后缀)→uiledburi(加后缀)→uiledburijigululte(加后缀)等。但汉文里没有这种前缀和后缀，他的派生构词法与拼音文字截然不同。

合成是由两个或更多的词合成一个词：如 wood(木) + cut(刻) → woodcut(木刻), house(房子) + wife(妻子) → housewife(家庭主妇)。蒙古文也是同样的合成法：如 batu(坚定) + yoso(规律) → batuyoso(定律), ogto(一点也不) + torgui(无障碍) → ogtorgui(太空)。拼音文字合成词的共同特点是合成词的几个成分不分开写，但表意文字就无法连写合成词，只能以几个音节字来组合，如“家庭主妇”，“木刻”等。

4.2.4. 有些蒙古语语法结构与英语语法结构比较相似^[4]

以英语动词不定式为例，用汉语解释的话比较难懂，只能说不定式是英语动词的一种形式，其结构为“to + 动词原形”，句子当中不能单独用作谓语，但可以当作其他成分。因为汉字里没有相应的动词不定式，所以很难准确解释。但是用蒙古语解释的话就很容易理解，因为蒙古语里就有相应的动词形式。蒙古语里的“动词原形 + hv/hu”的动词的作用和用法与英语动词不定式是非常相似的；还有英语表示名词复数的“s”和蒙古语“s”的读音、用法和内容也是一样的；英语介词“to”和蒙古语“du/tu”的读音、用法和内容也是一样的；还有其他很多方面，蒙古语和英语是相近的。

4.2.5. 蒙古语里的很多国际通用术语是来自英语的

这是用蒙古语学习英语的另一个优点。在蒙古语里有几千个国际通用术语，如新科技术语、自然科学专业术语、计量单位名称、人名、地名等，其读音和拼写法都与英文原文相同。所以用蒙古语学习英语，就能很快掌握这几千个英文单词，可以说是“不劳而获”了。

总之，开展蒙古语授课英语教学是符合蒙古族文化思维的教学方法，也是改进蒙古族外语教学薄弱状况的有效措施。用母语学习外语是最直接的方法，是蒙古族外语教学所迫切需要的改革途径。

5. 开展蒙古语授课英语教学的具体措施

完善建设蒙古族教育体系，实现蒙古语授课英语教学的具体建议和措施如下。

5.1. 要解放思想，支持少数民族母语教育

因中国教育总体语言背景和文革影响，有些职能部门缺乏对少数民族母语授课教学的正确理解。如

“少数民族语言文字是落后难学习的，所以不能用蒙古语讲授外语”等等。我们一定要科学思考和客观分析问题，消除对民族母语授课教学的误解。我们就需要解放这种错误的思想。其实道理很简单，不管是多数民族还是少数民族，使用自己的母语来学习其他语言是最直接的途径。

5.2. 要设立相应的教学机构，建设高水平的师资队伍

目前大部分的蒙古族中学和大学外语教师，因受传统教育的影响，还是不能完全用母语讲授外语课程。所以严重缺乏真正能够使用蒙古语讲授外语的师资队伍。为了有效解决这些问题，在大专院校必须设立蒙古语授课外语教研室，开展理论研究，进行实践探索。并选择和培养优秀的应届毕业生，由教学经验丰富的教师带领其培训，使他们熟练掌握蒙古语授课英语教学技巧。

5.3. 要充分了解授课对象，对症下药

刚考入大学的蒙古族学生母语情况一般有三种情况，第一类是精通母语的学生。第二类是虽然精通蒙古文字，但是蒙古语说听能力略差的学生。第三类是不会讲母语的学生。前二类学生均不具备汉语听课能力。所以蒙古语授课外语教学对象主要是第一类和第二类学生。

刚考入大学的蒙古族学生外语基础有两种情况，一是具有不同程度的外语基础，二是从未学过外语的。对此我们可以分 A、B 班进行授课，基础好的学生在 A 班学习，基础差的或没有基础的学生在 B 班学习。A 班可按正常教学时间授课，使用大学英语课本。B 班的授课时间可延长至 A 班的一倍，力争在一年之内学完初中和高中英语，同时也学习大学英语，使 B 班学生赶上 A 班的水平，从第二年开始 A、B 班可以合并上课。同时也可以考虑其他的有效教学方案。

5.4. 需要编写配套的蒙古文外语教材和相关参考书

我们经过近几年的教学实践和努力，基本具备了用蒙古语编写英语教课书、参考书的能力和条件。有的已经编译出版，有的正在编译当中。编译教材必须使用全国通用教材，目的是能够和国家各种考试和考

核标准衔接，以便蒙古语授课生平等参加国家各种入学考试和等级考试。

5.5. 进一步开发多语人才市场， 开发民族母语教育的潜力

兼通母语和汉语是我国少数民族学生必备的文化素质。在全国汉语大环境下，开展民族母语外语教学，使少数民族学生有机会掌握几种语言，从而使他们具备可以使用三种以上语言文字的能力，同时也有效继承少数民族语言文字遗产。这正是我国西部大开开发急需的难得人才，也是我区发挥地方教育优势和特长的有效措施之一。所以不能低估其市场和发展前景。

综上所述，开展蒙古语授课外语教育不仅是新时

期蒙古族教育发展的实际需求，而且是有效的少数民族外语教学的改革途径。我们必须把这一教学改革继续推广下去，推出符合民族地区实际的教学方案、在实践中不断完善少数民族教育体系，为国家和自治区经济文化建设培养出更多的合格人才。

参考文献 (References)

- [1] Kim, K.H.S., Relkin, N.R., Lee, K.-M. and Hirsch, J. (1997) Distinct cortical areas associated with native and second languages. *Nature*, **388**, 171-174.
- [2] 德力格尔 (2001) 蒙古语授课英语教学研究. *内蒙古教育(蒙古文版)*, **11**, 16-22.
- [3] 张道真 (1995) 实用英语语法. 外语教学与研究出版社, 北京, 7-28.
- [4] 德力格尔 (2004) 英语语法(修订本). 内蒙古文化出版社(蒙古文版), 呼和浩特, 290-305.